



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

<b>Curso Académico</b>	2012/2013
<b>Titulación</b>	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
<b>Nombre de la Asignatura</b>	LENGUA C IV (FRANCÉS)
<b>Código</b>	3049
<b>Curso</b>	TERCERO
<b>Carácter</b>	OPTATIVA
<b>Nº Grupos</b>	1
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Estimación del volumen de trabajo del alumno</b>	150
<b>Organización Temporal/Temporalidad</b>	Primer Cuatrimestre
<b>Idiomas en que se imparte</b>	FRANCÉS
<b>Tipo de Enseñanza</b>	Presencial

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

<b>Coordinador de la asignatura</b> HORTENSIA FRANCISCA LOPEZ LORCA Grupo: 1	<b>Área/Departamento</b>	FILOLOGÍA FRANCESA/ FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE
	<b>Categoría</b>	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	<b>Correo Electrónico /</b>	hortensia@um.es
	<b>Página web / Tutoría electrónica</b>	Tutoría Electrónica: SÍ



	<b>Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado</b>	<b>Duración</b>	<b>Día</b>	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
		Primer Cuatrimestre	Lunes	18:00- 19:00	868888615, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.005
		Primer Cuatrimestre	Martes	17:00- 18:00	868888615, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.005
		Primer Cuatrimestre	Miércoles	16:00- 17:00	868888615, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.005
MARIA MERCEDES EURRUTIA CAVERO Grupo: 1	<b>Área/Departamento</b>	FILOLOGÍA FRANCESA/ FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE			
	<b>Categoría</b>	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD			
	<b>Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica</b>	mercedes.eurrutia@um.es Tutoría Electrónica: Sí			
	<b>Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado</b>	<b>Duración</b>	<b>Día</b>	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	08:00- 09:00	868883151, Facultad de Letras B1.0.051
		Segundo Cuatrimestre	Viernes	11:00- 12:00	868883151, Facultad de Letras B1.0.051
		Segundo Cuatrimestre	Viernes	08:00- 09:00	868883151, Facultad de Letras B1.0.051



## 2. Presentación

La lengua CIV (Francés) parte de un nivel inicial de conocimientos lingüísticos de A1-A2.1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en sus vertientes gramatical, léxica, fonológica y discursiva, necesarios para el desarrollo de las competencias traductoras e interpretativas. El Nivel A1-A2 es el correspondiente al del utilizador elemental.

Teniendo en cuenta que los alumnos han superado las Lenguas CI, CII y CIII, al finalizar el cuatrimestre deberán estar en condiciones de desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas básicas en estos niveles:

1. Comprensión auditiva: comprender aspectos esenciales cuando se utiliza un lenguaje claro y estándar, con palabras y expresiones relativas a sí mismo, a la familia, al trabajo, a las aficiones, etc.
2. Comprensión lectora: Comprender frases simples, así como textos breves y sencillos.
3. Interacción y expresión oral: Saber plantear y contestar oralmente preguntas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos habituales. Relatar un acontecimiento, una experiencia, describir y justificar un proyecto, etc.
4. Expresión escrita: Escribir cartas, correos electrónicos, completar formularios con datos personales y hacer redacciones cortas.

## 3. Condiciones de acceso a la asignatura

### 3.1 Incompatibilidades

### 3.2 Recomendaciones

Se recomienda la asistencia a las clases por las características eminentemente prácticas de la asignatura Lengua CIV (Francés) y con la finalidad de ayudar al alumno a una adquisición personalizada de los contenidos teórico-prácticos.

La progresión del alumno en la asimilación de las cuatro destrezas fundamentales de esta lengua sería difícilmente apreciable sin una evaluación continua durante las clases. Además, una parte de la puntuación final se basa tanto en la asistencia a las clases: actitud positiva y participación activa, como en las pruebas prácticas que se realizan a lo largo del cuatrimestre.



## 4. Competencias

### 4.1 Competencias Transversales

- Ser capaz de expresarse correctamente en español en su ámbito disciplinar. [Transversal1]
- Comprender y expresarse en un idioma extranjero en su ámbito disciplinar, particularmente el inglés. [Transversal2]
- Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. [Transversal3]
- Considerar la ética y la integridad intelectual como valores esenciales de la práctica profesional. [Transversal4]
- Ser capaz de proyectar los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos para promover una sociedad basada en los valores de la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo. [Transversal5]
- Ser capaz de trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional. [Transversal6]
- Desarrollar habilidades de iniciación a la investigación. [Transversal7]

### 4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

#### **Competencia 1. Comprensión auditiva y lectora, expresión oral y escrita e interacción oral en Lengua C**

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 6: Adquisición de la motivación necesaria para desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor necesarios para conseguir objetivos con exigencias de calidad.
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CGT 9: Desarrollo de la capacidad de liderazgo y trabajo en equipo tanto en un contexto nacional como internacional con la flexibilidad necesaria para adaptarse a nuevas situaciones.
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.
- CE 9: Adquisición y desarrollo de las destrezas básicas necesarias para llevar a cabo una interpretación de calidad.
- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 13: Adquisición de los fundamentos teóricos básicos de la lingüística aplicada a la traducción.

## 5. Contenidos

**TEMA 1 Revisión de los conocimientos adquiridos en Lengua CI, CII y CIII**

**TEMA 2 Vocabulario**

**TEMA 3 Pronunciación (fonética)**

**TEMA 4 Profundización en las normas gramaticales: grupo nominal, grupo verbal, palabras invariables**



## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases teóricas		20	30	50



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases prácticas	<p><b>Práctica 1: Técnicas de comprensión auditiva</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación de noticias de la televisión, conversaciones cotidianas y canciones sencillas con la aspiración de una comprensión casi total.</li> <li>- Dictados.</li> <li>- Utilización de películas y documentales en niveles de lengua familiar y estándar, relacionados con la economía, la educación, el deporte, la moda, el cine, etc.</li> </ul> <p><b>Práctica 2: Técnicas de comprensión lectora</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción de artículos y de un libro de lectura.</li> </ul> <p><b>Práctica 3: Pronunciación de la Lengua C</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Audición y discriminación de sonidos.</li> <li>- Lectura de textos.</li> <li>- Participación en una conversación sencilla con cierta fluidez y espontaneidad.</li> <li>- Desarrollo de debates concebidos en situaciones cotidianas, expresando y defendiendo puntos de vista.</li> <li>- Realización de avances informativos reales o ficticios.</li> <li>- Exposiciones orales, individuales o en grupo, sobre un tema de investigación relacionado con la materia.</li> </ul> <p><b>Práctica 4: Técnicas y prácticas para la redacción de textos claros y detallados</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Redacción de mensajes cotidianos.</li> <li>- Elaboración de redacciones sencillas sobre temas de actualidad manifestando puntos de vista y opiniones.</li> <li>- Técnicas y prácticas sobre la redacción de cartas y correos electrónicos (familiares, profesionales, etc.).</li> </ul>	32	54	86



<b>Actividad Formativa</b>	<b>Metodología</b>	<b>Horas Presenciales</b>	<b>Trabajo Autónomo</b>	<b>Volumen de trabajo</b>
Repaso final y pruebas parciales		4	4	8
Tutoría		3	3	6

## 7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2012-13#horarios>



## 8. Sistema de Evaluación

<p><b>Competencia</b> <b>Evaluada</b> <b>1</b></p>	<p><b>Métodos / Instrumentos</b></p>	<p>CONVOCATORIA ORDINARIA (100 %): Evaluación final: 70 % + Evaluación formativa y continua: 30 %.</p> <p>1) Evaluación final (70 %):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Las actividades formativas de presentación de conocimientos y procedimientos y de estudio individual del estudiante serán evaluadas mediante una prueba escrita y una prueba oral: 70% de la calificación final.</li> <li>- Para aprobar la asignatura es necesario superar ambas pruebas por separado.</li> </ul> <p>2) Evaluación formativa y continua (30 %):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Las actividades formativas en las que los estudiantes realicen un trabajo de carácter grupal o individual: 15%.</li> <li>- La evaluación continua de los conocimientos y asistencia a clase: 15%.</li> </ul> <p>OBSERVACIONES:</p> <p>1) Para que al alumno se le pueda contabilizar el porcentaje correspondiente a la evaluación formativa y continua (30%), es necesario que cumpla los requisitos necesarios de asistencia y participación. Por lo que se refiere a la asistencia, debe contar, como mínimo, con un 75 % de asistencia a las horas lectivas de la asignatura, siendo irrelevante que presente justificante de las ausencias, ya que para ser evaluado formativamente es imprescindible su PARTICIPACIÓN ACTIVA de forma continua.</p> <p>2) Los alumnos que asistan a menos del 75 % de las clases accederán al examen final (escrito y oral) y podrán conseguir como máximo la nota determinada para la Evaluación final (70%).</p> <p>3) Como se ha indicado, para aprobar la asignatura es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) por separado.</p> <p>4) Los alumnos que hayan optado por el procedimiento de evaluación formativa y continua y de evaluación final, pero no consigan superar la asignatura en la</p>
--	--------------------------------------	--



		<p>convocatoria ordinaria, se les reservará la parte porcentual correspondiente a la evaluación formativa y continua para la convocatoria extraordinaria.</p> <p>CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (100 %):</p> <p>Los alumnos que se presenten a las convocatorias extraordinarias, y no hayan asistido a clase, pueden optar al 100 % de la nota. Estas convocatorias extraordinarias consistirán en un examen oral y en un examen escrito. Para aprobar la asignatura es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) por separado.</p>
	<b>Criterios de Valoración</b>	<p>Nivel de manejo de las cuatro destrezas fundamentales (expresión escrita y oral; comprensión escrita y oral).</p> <p>Apropiación de los contenidos y de las competencias específicas de la asignatura.</p> <p>Asistencia a las clases (por las características eminentemente prácticas de la asignatura y con la finalidad de ayudar al alumno a una adquisición personalizada de los contenidos teórico-prácticos).</p> <p>La progresión del alumno en la asimilación de las cuatro destrezas fundamentales de esta lengua sería difícilmente apreciable sin una evaluación continua durante las clases.</p> <p>Una parte de la puntuación final se basa tanto en la asistencia a las clases: actitud positiva y participación activa, como en las pruebas prácticas que se realizan a lo largo del cuatrimestre.</p>
	<b>Ponderación</b>	10

### Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2012-13#exámenes>

## 9. Bibliografía (básica y complementaria)



ARRIVÉ, M., GADET, F., et GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Paris : Flammarion, 1989.



BESCHERELLE, Lart de conjuguer, Dictionnaire de 1200 verbes. Paris: Hatier, 1986.



-  BONNARD, H. Code du français courant. Paris : Magnard, 1997.
-  DENIS, S. MARAVAL, M. POMPIDOU, L. Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, Paris: Hachette, 1968.
-  ECHEVERRÍA PEREDA, E. Manual de gramática francesa. Barcelona: ed. Ariel, 2007.
-  GALLIER, T. Le nouvel entraînez-vous, 450 nouveaux exercices, vocabulaire, niveau intermédiaire. Paris: Cle International, 2003.
-  GRÉGOIRE, M. THIÉVENAZ, O. Grammaire progressive du français, niveau intermédiaire. Paris: Cle International, 2003.
-  GREVISSE, M. et GOOSSE, A. La nouvelle grammaire française. Paris : Duculot, 1989.
-  LE POINT DU FLE: Apprendre le français
-  LEROY-MIQUEL, C. GOLIOT.LÉTÉ, A. Vocabulaire progressif du français, niveau intermédiaire. Paris : Cle international, 2001.
-  LÓPEZ LORCA, H. Cours théorico-pratique de français. Ediciones Universidad de Murcia, 2011.
-  LÓPEZ LORCA, H. La France et les Valeurs humaines à travers l'analyse du texte. Ediciones Universidad de Murcia, 2011.
-  POISSON-QUINTON, S. Compétences, expression écrite, niveau 2. Paris : Cle International, 2006.
-  ROBERT-LÉON, W. et PINCHON, J. Grammaire du français classique et moderne. Paris : Hachette, 1999.
-  SIRÉJOLS.E., RENAUD D., Le nouvel entraînez-vous, 450 nouveaux exercices, grammaire. Paris : Cle International, 2004.

## 10. Observaciones y recomendaciones

El aprendizaje de esta asignatura es preferentemente práctico en el aula y en las tutorías presenciales y virtuales. Fomenta la participación del alumno, desarrollando estrategias y técnicas de comprensión y expresión adecuadas al nivel de la Lengua C. Cada explicación teórica va acompañada de ejercicios prácticos tanto a nivel de gramática como de audiciones, traducciones, redacciones, exposiciones, debates, trabajos individuales y en grupo.

La progresión y asimilación del alumno es de este modo continua y se va evaluando en cada clase, en cada tutoría y en las pruebas diseñadas a tal fin.